

UNIVERSITY OF HYDERABAD
ENTRANCE EXAMINATIONS- JUNE, 2012
Ph.D., TRANSLATION STUDIES

Time : 2 Hours

Max. Marks: 75

Hall Ticket No:

INSTRUCTIONS FOR THE CANDIDATE

- i) Write your **Hall Ticket Number in the OMR Answer sheet given to you. Also write the Hall Ticket Number in the space provided above.**
- ii) **There is negative marking. Each wrong answer carries -0.33 mark.**
- iii) **Answers are to be marked on the OMR answer sheet following the instructions provided there upon.**
- iv) **Hand over both the question paper and OMR answer sheet at the end of the Examination, to the invigilator.**
- v) **No additional sheet will be provided. Rough work can be done in the question paper itself / space provided at the end of the booklet.**

A-72

8. When a text is recreated in another language with a procedure to achieve equivalence of situations instead of verbal equivalence it is called as:
- A. Transtextualization
C. Appropriation
- B. Inter-textuality
D. Adaptation
9. The translation strategy that maintains the linguistic and cultural difference of the original text in its translation in the receptor language:
- A. Domestication
C. Rewriting
- B. Foreignization
D. Manipulation
10. The author of the famous essay "The Task of The Translator."
- A. Derrida
C. Walter Benjamin
- B. Roman Jakobson
D. Jorge Luis Borges
11. Susan Bassnett-McGuire's book on Translation Studies:
- A. Translation Studies
C. Gender in Translation
- B. In Other Words
D. Modern Translation
12. Translation Studies as an 'independent discipline' came into existence in:
- A. 1960s
C. 1980s
- B. 1970s
D. 2000.
13. Eugene. A. Nida's works on translation draw heavily upon:
- A. Classical Poetry
C. Greek and Latin translations
- B. Non-literary translations
D. Bible translations.
14. Who is NOT a translation theorist?
- A. Mona Baker
C. Raymond Williams
- B. Sherry Simon
D. J.C. Catford
15. "A Linguistic system is a series of differences of sound combined with a series of differences of ideas" is a:
- A. Functionalist Statement
C. Generativist Statement
- B. Existentialist Statement
D. Structuralist Statement

16. According to W.V.O. Quine the linguistic meaning is:
- A. Inherent
B. Indeterminate
C. Attributive
D. Absolute
17. "_____ is something that represents an idea, a physical entity or a process, but is distinct from it."
- A. A Symbol
B. An idiom
C. An Allegory
D. A Metonymy
18. A literary historian, translator and critic who extensively wrote on translation:
- A. Shiv.K. Kumar
B. Dilip Chitre
C. Sisir Kumar Das
D. Sujit Mukherjee
19. According to Nida, translating must aim primarily at:
- A. "reproducing the meaning"
B. "reproducing the style"
C. "reproducing the message"
D. "reproducing the sentence structure"
20. "A translation giving information that is not in the original or using words in broader meaning" is usually described as:
- A. "undertranslation"
B. "mistranslation"
C. "overtranslation"
D. "gloss translation"
21. Perceiving translation as a bridge between two or more languages and cultures is a:
- A. Formalist Perception
B. Liberal Humanist Perception
C. Semiotic Perception
D. Marxist Perception
22. The following theory attempts to theorize translation in terms of its role and function in the target literary system:
- A. The Science of Translation
B. The North American Workshop
C. The Poly-system Theory
D. Deconstruction
23. The following theory accounts for the process transformations, linguistic or otherwise focusing on the construction of reality in/through translation:
- A. Skopos Theory
B. Cultural Studies
C. Linguistic Theory
D. Russian Formalism

24. Post-colonial theory is concerned with:
- A. The 'historical fact' of colonialism and its diverse effects
 - B. Globalization
 - C. Migration and the experiences of the Diaspora
 - D. The question of race.
25. A productive interaction between Feminism and Translation Studies was possible due to the:
- A. 'linguistic turn' in Translation Studies
 - B. 'feminist turn' in Translation Studies
 - C. 'post-colonial turn' in Translation Studies
 - D. 'cultural turn' in Translation Studies
26. The linguistic theories of translation are:
- A. Normative
 - B. Descriptive
 - C. Speculative
 - D. Assertive
27. The following is NOT a Machine Translation (MT) approach:
- A. Automatic translation
 - B. Mechanical translation
 - C. Machine translation
 - D. Machine aided translation
28. When a novel is made into a film, the process involved is:
- A. Subtitling
 - B. Inter-semiotic translation
 - C. Remaking
 - D. Dubbing
29. The famous poet who translated from Chinese to English as well as theorized translation:
- A. John Keats
 - B. William Wordsworth
 - C. W.B. Yeats
 - D. William Blake
30. In I.A. Richard's opinion the most important thing in the translation of poetry is to translate the following:
- A. Figures of speech
 - B. Meter
 - C. Style
 - D. Aesthetic experience.

SECTION-B

Note: Question numbers 31-60: Practical Translation

31. *Geetanjali* means:

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| A. A handful of songs | B. An offering of songs |
| C. A gift of songs | D. A handful of lyrics |

32. "When I thought of the title *Chicken Soup to the Soul*, it gave me goose bumps!" In this sentence the expression 'goose bump' refers to:

- | | |
|-------------------|---------------|
| A. Sadness | B. Depression |
| C. Strong emotion | D. Sickness |

33. Distortion of the face to express an attitude or feeling; anger, disapproval:

- | | |
|------------|-----------|
| A. Grimace | B. Grin |
| C. Smirk | D. Scream |

34. "She had butterflies in her stomach when she walked out onto the stage." The underlined idiom means:

- | | |
|---------------|----------------------------------|
| A. Happiness | B. Extreme Pleasure |
| C. Confidence | D. Nervousness, fluttery feeling |

35. Semantics is:

- | | |
|--------------------------------|--|
| A. Study of sentence structure | B. Study of sound system of a language |
| C. Study of meaning | D. Study of form and structure of a language |

36. A little-known person or thing that emerges to prominence, especially in a stiff competition:

- | | |
|------------------|-------------------------|
| A. A Black sheep | B. A snake in the grass |
| C. A Lion | D. A Dark horse |

37. Find an equivalent proverb to: "All that comes from a cow is not milk"

- | | |
|--|------------------------------------|
| A. "All that glitters is not gold" | B. "All that swims is not a swan" |
| C. "All that comes from a monk is not blessings" | D. "All that shines turns to rust" |

38. The idiom that refers to a small event that has been exaggerated out of proportion:
- A. "Make no bones about it" B. "A storm in a tea-cup"
C. "A bolt from the blue" D. "Rain cats and dogs"
39. Every _____ has a silver lining.
- A. Tunnel B. Night
C. Darkness D. Cloud
40. An equivalent English expression to '*id ka chand*' in Hindi:
- A. 'once a while' B. 'once a month'
C. 'once in a blue moon' D. 'once a year'
41. Himalayan Mountain range _____ India and Pakistan.
- A. separate B. separates
C. separated D. separating
42. We _____ a lovely week in Ooty last month.
- A. passed B. took
C. did D. spent
43. Try as I _____, I couldn't turn the key.
- A. might B. could
C. should D. would
44. Before I went to London, I _____ learning English.
- A. have not enjoyed B. did not enjoy
C. had not enjoyed D. had not enjoy
45. The word with correct spelling:
- A. discrimination B. discrimination
C. descremenation D. discrimination
46. The word with wrong spelling:
- A. insecticide B. plutocracy
C. verisimilitude D. temerity

47. Harivansh Rai Bachchan's collection of poems inspired by Omar Khayyam's Rubaiyat:
- A. Madirotsava
C. Milan Yamini
- B. Madhushala
D. Pranay Patrika
48. "Thou art the ruler of the minds of all people, Dispenser of India's destiny" is the English translation of:
- A. "Vande mataram! vande mataram!"
B. "Janani janmabhumscha swargadapi gariyasi"
C. "Jaya jaya jaya priya bharatha janaitri priyadhatri"
D. "Jana gana mana adhinaayaka, jaya he Bharata bhaagya vidhata"
49. The Marathi writer whose novel *Akkarmashi* has been translated into English as *The Outcaste*:
- A. Daya Pawar
C. Sharankumar Limbale
- B. Namdeo Dhasal
D. Balachandra Nemade
50. Tamil Dalit and Feminist writer who rose to fame with her novel *Karukku*
- A. Bama
C. Lalithambika Antharjanam
- B. Sivasankari
D. Indumati
51. A.K. Ramanujan's essay which has become controversial in Delhi University:
- A. "Many *Ramayanas*"
C. "Three hundred *Ramayanas*"
- B. "Jain *Ramayanas*"
D. "Five hundred *Ramayanas*"
52. The writer from North-east India, whose novels are translated into English:
- A. Siddhartha Deb
C. Harekrishna Deka
- B. Hem Barua
D. Arupa Kalita Patangia
53. Kalidasa's play translated by William Jones:
- A. Swapnavasavadattam
C. Abhijnana sakuntalam
- B. Vikramorvasiyam
D. Malavikagnimitram
54. The English translation of 'Les belles infidels':
- A. 'translators are traitors'
C. 'translation is either beautiful or faithful'
- B. 'beautiful infidels'
D. 'unfaithful are beautiful'

55. UNESCO is:
- A. an antonym
B. an acronym
C. a transliteration
D. a phoneme
56. "In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God." -The verse is from:
- A. Rigveda
B. Yajurveda
C. Bible
D. Koran
57. The language of many earliest extant Buddhist scriptures:
- A. Pali
B. Prakrit
C. Tibetan
D. Sanskrit
58. The Urdu writer who translated her own Novels to English:
- A. Hajra Masroor
B. Qurratulain Hyder
C. Mumtaz Shirin
D. Mirza Hadi Ruswa
59. The author of *Devadas* which is made into film several times:
- A. Bankim Chandra Chattopadhyay
B. Michael Madhusudan Dutt
C. Sarat Chandra Chattopadhyay
D. Tarashankar Bandhopadhyay
60. Tick the odd one out:
- A. Kokborok
B. Khasi
C. Bodo
D. Konkani

SECTION-C

Note: Question numbers 61-75: Comprehension and Analytical Ability

Questions 61-66: Read the following passage and answer the questions:

Tryst with Destiny

Long years ago we made a tryst with destiny, and now the time comes when we shall redeem our pledge, not wholly or in full measure, but very substantially. At the stroke of the midnight hour, when the world sleeps, India will awake to life and freedom. A moment comes, which comes but rarely in history, when we step out from the old to the new, when an age ends, and when the soul of a nation, long suppressed, finds utterance. It is fitting that at this solemn moment, we take the pledge of dedication to the service of India and her people and to the still larger cause of humanity.

At the dawn of history, India started on her unending quest, and trackless centuries are filled with her striving and grandeur of her success and failures. Through good and ill fortune alike, she has never lost sight of that quest, forgotten the ideals which gave her strength. We end today a period of misfortunes and India discovers herself again. The achievement we celebrate today is but a step, an opening of opportunity to the greater triumphs and achievements that await us. Are we brave enough and wise enough to grasp this opportunity and accept the challenge of the future?

Freedom and power bring responsibility. The responsibility rests upon this Assembly, a sovereign body representing the sovereign people of India. Before the birth of freedom, we have endured all the pains of labour and our hearts are heavy with the memory of this sorrow. Some of those pains continue even now. Nevertheless, the past is over and it is the future that beckons us now

61. This a speech made by:

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| A. Mahatama Gandhi | B. Jawaharlal Nehru |
| C. Babu Rajendra Prasad | D. Sardar Vallabhbhai Patel |

62. In this passage the term 'tryst' means:

- | | |
|---------------------------|--------------|
| A. struggle | B. agreement |
| C. an appointment to meet | D. trust |

63. In the above passage the term 'redeem' means:

- | | |
|----------------|---------------|
| A. to get back | B. to pay off |
| C. to perform | D. to recover |

64. The tone of the passage is:

- | | |
|------------------|----------------|
| A. optimistic | B. pessimistic |
| C. non-committal | D. nervous |

65. The meaning of the term grandeur:

- | | |
|--------------|----------------|
| A. greatness | B. importance |
| C. splendor | D. celebration |

66. The author talks about:

- A. The importance of celebrating independence
- B. The responsibility that comes with freedom
- C. The history India
- D. Happiness

73. Find the number of triangles in the given figure:



A. 8
C. 12

B. 10
D. 14

74. If TAP is coded as 20116 then ACCEPT coded as:

A. 13351620
C. 1231520

B. 1336215
D. 13316145

75. In the line "Beauty is truth, truth beauty"-Keats is writing about:

A. Truth
C. Beauty

B. Poetry
D. Can not be determined.
